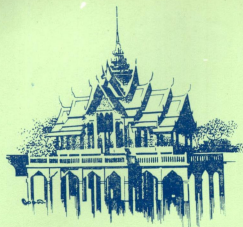


# Thailand *Illustrated*





## THAILAND ILLUSTRATED

PROPRIETOR  
THE STATE LOTTERY OFFICE  
TEL. 24647

DIRECTOR  
GENERAL SURAJIT CHARUSRENI

EDITOR-IN-CHIEF  
PUBLISHER  
WITT SIWASARIYANON

MANAGING EDITOR  
MANIT VARINDARAVEJ

ASSISTANT EDITOR  
SUNY RAM-INDRA

PHOTOGRAPHY  
PHOTOGRAPHY SECTION, PUBLIC RELATIONS  
DEPARTMENT, AND PHACHERN JENWITKAN

EDITORIAL OFFICE  
PUBLIC RELATIONS DEPARTMENT  
BANGKOK, THAILAND.  
TEL. 48387

NO. 98

MARCH 1963

8.-

## ACKNOWLEDGMENTS

Photographs used in this issue were  
received from the following sources:-

1. Public Relations Department.
2. Royal Household Bureau.
3. Royal Thai Air Force.
4. New Zealand Embassy, Bangkok.

หนังสือรายเดือน "ไทยแลนด์ อิลลัสเตรเตด" มีจำหน่ายราคาเล่มละ ๘ บาท ที่เลขที่ทาง ๘๘๖ วังบูรพา, กรุงเทพมหานคร, นิพนธ์ สีเอกพระยาพร, แห่งวิทยาน วิวัฒนาโรงภาพยนตร์นครินทร์, องค์การส่งเสริมการท่องเที่ยวแห่งประเทศไทย สนามเสือป่า ซ่างใต้เบญจมาศพิน ดนตรีอยุธยา และ ที่ร้านขายหนังสือหน้าประตูม หาวัดราชบุรณศาสดา เป็นสมาชิกโปรดักส์เพื่อได้โฆษณาที่สำนักงานสภาอินเบรรัฐบาล โทร. ๒๔๖๔๘

The monthly magazine "THAILAND ILLUSTRATED" is on sale at 8 baht per copy. Obtainable at Phadung Sucksa, 886 Wang Burapha; Bangkok Books Depot; Niphond, Sikak Phya Sri; Phrae Bhidhaya, Grand Theatre Arcade; Tourist Organization of Thailand, Sua Pha Ground, near the Marble Temple, Sri Ayudhya Road, and book-stall at Thammasat University's entrance.

Subscription can be made through The State Lottery Office. Telephone No. 24647.

# Thailand Illustrated

NUMBER 98

MARCH 1963

## สารบัญ CONTENTS

หน้า 7 - Page

แสดงศิลปกรรมแห่งชาติครั้งที่ ๑๔

14th National Art Exhibition

3-5

ตรวจราชการภาคตะวันออกเฉียงเหนือ

Prime Minister Tours Northeast

6-8

ศิลปกรรมจากฟิลิปปินส์

Philippine Art Exhibition Here

9-10

ที่งานเนบรูนาล

At Government House

11-12

นาฏศิลป์จากอินโดนีเซียและมลายา

Dance Troupes from Indonesia and Malaya

14-17

เหตุการณ์ปัจจุบัน

High Lights

18-29

คนไทยในต่างประเทศ

Thai Names That Make News Abroad

30-31



สมเด็จพระบรมราชินีนาถ เสด็จพระราชดำเนินในการพระราชกุศลวามบูชา ณ พระอุโบสถวัดพระศรีรัตนศาสดาราม เมื่อวันที่ ๘ กุมภาพันธ์ ๒๕๐๖

H.M. Queen Sirikit is shown on her way to attend a religious ceremony in connection with the Buddhist ceremony of *Maka Buja*, at the Chapel Royal on February 8, 1963.



# แสดงศิลปกรรมแห่งชาติครั้งที่14 14th National Art Exhibition

มหาวิทยาลัยศิลปากรร่วมกับกรมศิลปากรจัดการแสดงศิลปกรรมแห่งชาติครั้งที่ ๑๔ ขึ้น ณ หอศิลป์ กรมศิลปากร เริ่มตั้งแต่วันที่ ๒๖ มกราคม

นอกจากงานของศิลปินไทยแล้ว ยังมีงานของศิลปินต่างประเทศซึ่งพำนักอยู่ในประเทศไทยและงานของศิลปินรุ่นเด็กอีกด้วย และที่พิเศษกว่าการแสดงศิลปกรรมแห่งชาติครั้งก่อนๆ ก็คือ มีภาพเขียนเสด็จทอด ซึ่งพระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวพระราชทานให้นำออกแสดงรวม ๖ ภาพ ดังจะเห็นได้ในหน้าสองหน้าต่อไป

การแสดงศิลปกรรมแห่งชาติเริ่มมีครั้งแรกเมื่อ พ.ศ. ๒๔๕๒.

Silpakorn University and the Fine Arts Department jointly sponsored the 14th National Art Exhibition at the Art Gallery beginning on January 26.

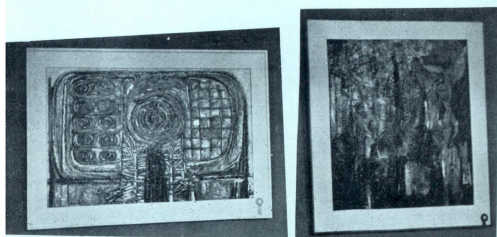
In addition to works by Thai artists, both adult and young, entries were received from foreign artists residing in Thailand. An extra feature was the inclusion of six paintings by H.M. the King, who graciously made them available for the exhibition. They are reproduced on the following two pages.



▲ ทรงมีพระราชดำริเปิดการแสดงศิลปกรรมแห่งชาติ  
His Majesty formally opens the exhibition.



▲ พระราชทานรางวัลแก่ศิลปินรุ่นเยาว์ผู้หนึ่ง  
A very young artist is given an award by H.M. the King.



▲ ภาพรวมแสดงสองภาพ  
Two entries at the exhibition.



▲ พระบรมฉายาลักษณ์ โดย "จิรวิทย์ เกษมศิลป์"  
A portrait of H.M. the King, by Chamras Kiertkong.



“มือแดง”  
“Red Hand”

“ชอบเนียน”  
“Chob Khien”



“เขียนที่ภูพิงค์”  
“Portrait from Bhup-ping”



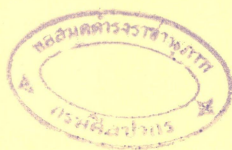
“วิวัฒนาการ”  
“Evolution”



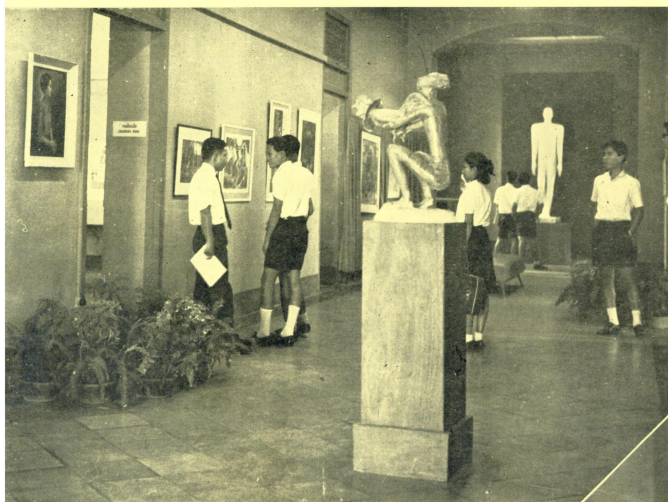




๔  
"กุหลาบไทย"  
"Thai Rose"

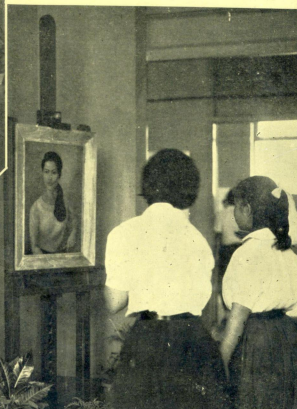


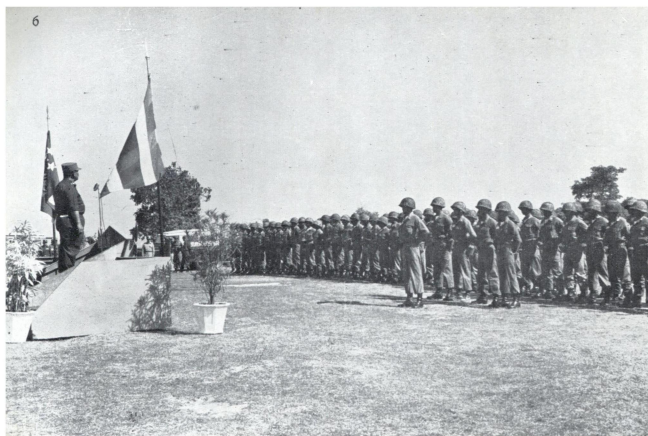
๕  
"ต่อสู้"  
"Struggle"



๖  
ถ้าสังเกตภาพเขียนนี้พระอาทิตย์  
A painting by H.M. the King attracts attention.

๗  
นักเรียนกำลังชมการแสดง  
Some students view the works on exhibit.





นายกรัฐมนตรีให้โอวาทแก่ทหารที่ไปปฏิบัติ  
ราชการชายแดน ที่ค่ายจนท.ราชว.จังหวัดนครพนม

The Prime Minister is seen addressing Thai  
troops stationed at Chantarasaka Camp, Nakorn  
Panom.

## ตรวจราชการภาคตะวันออกเฉียงเหนือ PRIME MINISTER TOURS NORTHEAST

จอมพลสฤษดิ์ ธนะรัชต์ พร้อมด้วยข้าราชการชั้นผู้ใหญ่อีก  
หลายคน ได้เดินทางไปตรวจราชการภาคตะวันออกเฉียงเหนือ  
เป็นเวลาหนึ่งสัปดาห์ เริ่มตั้งแต่วันที่ ๔ มกราคม จังหวัดที่นายกรัฐมนตรีไปตรวจราชการครั้งนี้ คือ กาฬสินธุ์ นครพนม สกลนคร  
และขอนแก่น และได้เดินทางไปถึงหมู่บ้านและอำเภอซึ่งหน่วย  
พัฒนาการเคลื่อนที่ของรัฐบาลจะไปดำเนินการ และดำเนินการอยู่  
แล้วหลายแห่ง

Field Marshal Srisdi Dhanarajata, the Prime Minister, and  
several high-ranking officials made a one-week inspection tour of  
four provinces in the northeast beginning on January 4. They  
visited Kalasin, Nakorn Panom, Sakol Nakorn and Khongnang,  
and their itinerary took them to several remote districts and  
villages.

The Prime Minister is also Chairman of the Committee for  
the Development of the Northeast.

The party returned to Bangkok on January 11.



น้ำบาดาลซึ่งหน่วยพัฒนาเคลื่อนที่บ้านนาคู  
อำเภอกุฉินารายณ์ จังหวัดกาฬสินธุ์เจาะให้  
ประชาชนใช้

Water on tap becomes a reality and a  
boon to people in the village of Ban Naku in  
Kalasin Province—an achievement of a mobile  
community development unit.







สนามเด็กเล่นที่บ้านนาคู สร้างโดยหน่วยพัฒนา  
การเคลื่อนที่

A children's playground built by the  
mobile development unit at Ban Naku.

เด็กขอบคุณนายกรัฐมนตรีนครี

Shyly, these children mumble their words of thanks to  
the Prime Minister.



มอบผ้าห่มนอนให้แก่หญิงชราอายุ ๑๒๐ ปี ชื่อนางดี เสือ  
ลาโฮย

A 120-year-old woman receives a blanket from  
the Prime Minister.



มอบผ้าห่มนอนและยาให้ชายชราอายุเกินร้อยรายส่งไปแจกแก่ราษฎร

Blankets and medicines are distributed through the  
district officer.





▶  
มอบเครื่องรับโทรทัศน์แก่ประชาชนบ้าน  
นาทุ

A public TV set is given to the  
village.

▶  
ปราศรัยกับราษฎรบ้านเรณูนคร อำเภอ  
ธาตุพนม จังหวัดนครพนม

The Prime Minister addresses  
the people of Renu Nakorn.

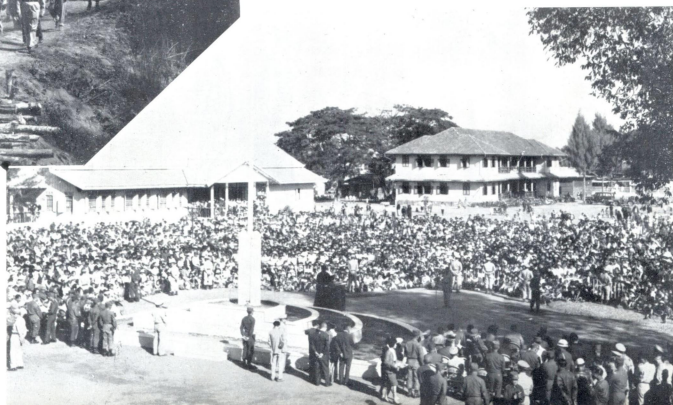


▶  
เดินทางไปดูบริเวณโครงการเขื่อน  
Going to see the site of Nam Pong Dam Project.



▶  
ปราศรัยแก่ราษฎร หน้าศาลากลางจังหวัด  
ขอนแก่น

Addressing the people in front of  
the Khonkan provincial headquarters.



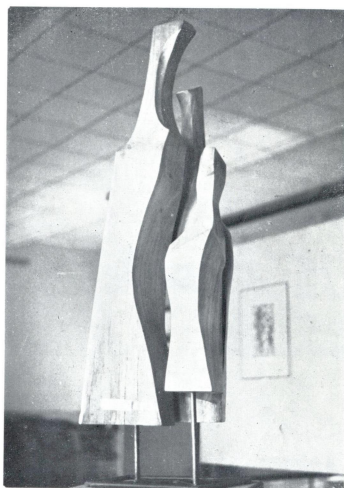




## ศิลปกรรมจากฟิลิปปินส์

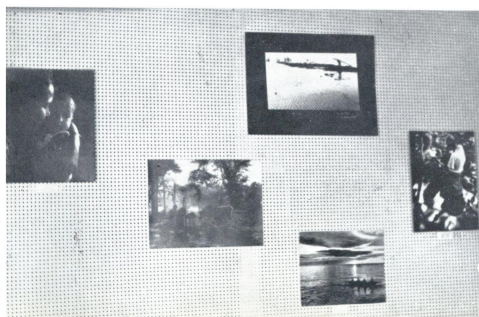
### PHILIPPINE ART EXHIBITION HERE

ระหว่างวันที่ ๓-๑๔ มกราคม ได้มีงานแสดงศิลปกรรมจากประเทศฟิลิปปินส์ องค์การส่งเสริมการท่องเที่ยวแห่งประเทศไทย ถนนศรีอยุธยา งานนี้สมาคมแห่งเอเชียตะวันออกเฉียงใต้หรืออาสา เป็นผู้อุปถัมภ์จัดให้ขึ้นด้วยความร่วมมือของศิลปินจากประเทศฟิลิปปินส์ งานที่นำออกแสดงทั้งหมดมีจำนวนกว่า ๖๐ ชิ้น ซึ่งประกอบด้วยภาพสีน้ำมัน ปฏึกกรรม ภาพถ่าย และภาพพิมพ์ ปรากฏว่าประชาชนและนักศึกษานิยมเข้าชมงานแสดงครั้งนี้เป็นจำนวนมาก



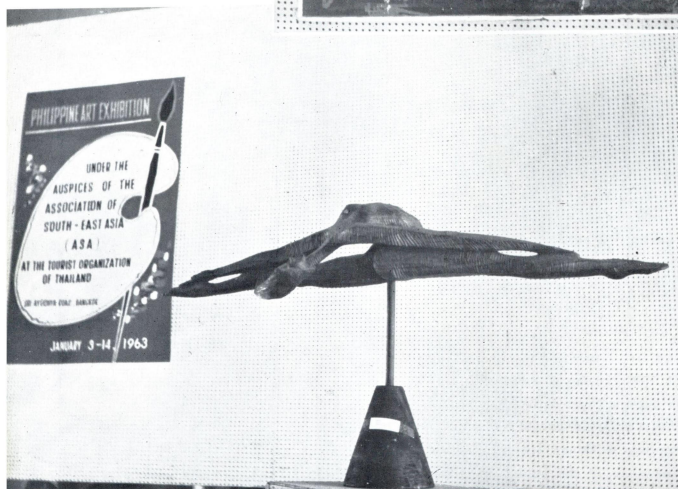
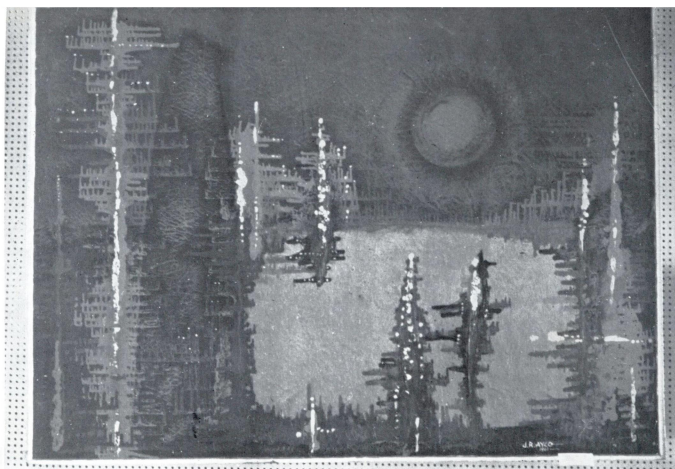
From January 3 to 14, a Philippine Art Exhibition was held at the Tourist Organization of Thailand, Sri Ayudhya Road, Bangkok. This cultural exposition took place under the aegis of the Association of South-east Asia (ASA) with the co-operation of Philippine artists. The objects d'art on exhibit numbering over 60 comprised paintings, sculptures, photographs and prints. A great many members of the public as well as students showed keen interest in the exhibition.

The works were said to represent "the contemporary art sense" of the Philippines.





▶  
"Lake of Gold"  
Enamel painting by  
Jess R. Ayco



◀  
"Dancer"  
Wood sculpture by  
Ildefonso Marcelo

▶  
ส่วนหนึ่งของศิลปกรรมที่นำออกแสดง  
Another section of the exhibit.





# ที่ตึกเนชั่นบรู๊สบาค AT GOVERNMENT HOUSE

วันที่ ๓ ธันวาคม ๒๕๐๕ นายกรัฐมนตรี  
ต้อนรับพระยาภิรมย์ภักดี หรือ ดร. ฟรานซิส  
บี. แซร์ อดีตที่ปรึกษาด้านการต่างประเทศของ  
รัฐบาลไทย (กลาง)

On December 3, 1962, the Prime  
Minister received Phya Kalyana Mai-  
tri or Dr. Francis B. Sayre, former  
Advisor on Foreign Affairs to the  
Thai Government (centre).



ในวันเดียวกันนั้น นายจอห์น คาราสซ์  
และนาย เอช. อี. ทอลลีย์ แห่งธนาคารโลก เข้า  
เยี่ยมท้าว

On the same day two repre-  
sentatives of the World Bank, Mr.  
Arthur Karasz and Mr. Howard E.  
Tolley paid a courtesy call.

วันที่ ๖ ธันวาคม คณะครูและนักเรียน  
ประกอบจากภาคใต้รวม ๑๖๖ คน เข้าเยี่ยมท้าว  
นายกรัฐมนตรี

On December 6, the Prime  
Minister met 169 Muslim teachers  
and students from the south.



วันที่ ๖ ธันวาคม พลโท เจมส์ ริชาร์ดสัน  
ผู้บัญชาการทหารอเมริกันในประเทศไทยเข้า  
อำลาถลัน

On December 6, Lt.-Gen. James Richardson, Commander of the U.S. Forces temporarily stationed in Thailand, bade farewell to the Prime Minister.



วันที่ ๒๔ ธันวาคม เอกอัครราชทูตมลายา  
ประจำประเทศไทย มอบเงินจำนวน ๑๓๕,๐๐๐  
บาท เพื่อช่วยเหลือผู้ประสบภัยทางภาคใต้

On December 24, the Malayan Ambassador to Thailand, Inche Ya'acob bin Abdul Latiff, handed to the Prime Minister a sum of 135,000 baht for the relief of storm victims in the south of Thailand.

ในวันเดียวกัน เอกอัครราชทูต ปากีสถาน  
คนใหม่และภริยาเข้าเยี่ยมคำม่อม

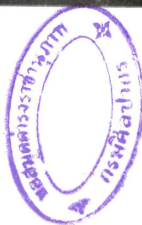
On the same day the Prime Minister and Lady Wichitra Dhana-rajata received Pakistan's Ambassador and Madame Baig.





หมู่บ้านชายทะเล  
จังหวัดภูเก็ต

A VILLAGE BY THE SEA  
Puket Province



# นาฏศิลป์จากอินโดนีเซียและมาลายา

## Dance Troupes from Indonesia and Malaya



▲ พระราชทานพระหัตถ์แก่เอกอัครราชทูตอินโดนีเซีย ในงานพระราชทานเลี้ยงนักรำ ส่วนตัวรายนี้

At the tea party at Siwalai Gardens, His Majesty greeted the Indonesian Ambassador.



▲ ทรมมีพระราชปฐักัสนัการกับคณะนาฏศิลป์จากมาลายา โดยมีเอกอัครราชทูตมาลายาขอ กราบบังคมทูล

Escorted by the Malayan Ambassador, the Royal Couple received the dancers from Malaya.



▲ คณะนาฏศิลป์จากอินโดนีเซียรำนเพลง "สายฝน" ถวาย

Indonesian troupe sang "Falling Rain," a song composed by His Majesty.



▲ ทั้งอินโดนีเซียและมาลายาร่วมกันแสดงระบำพื้นเมืองไว้ท่าทอดพระเนตร

Both Indonesian and Malayan dancers joined each other dancing for the Royal Couple.

ตามที่สมเด็จพระบรมราชินีนาถ องค์สภานาภิการสภาชาติไทยได้ทรงเชื้อเชิญไป รัฐบาอินโดนีเซียและมาลายาได้ทำการคัดเลือกศิลปินทาสวขงามและดัดเบยมมาแสดงระบำที่หาดได้ยากให้ชมในงานกาชาด คณะนาฏศิลป์อินโดนีเซียประกอบด้วยหญิงชายขงส่วนมากเป็นนักศึกษากามหาวิทยาลัยและวิทยาลัยต่าง ๆ จำนวน ๘๖ คน ขงมีศาสตราจารย์ ดร. ปรีโยโน รัฐมนตรีว่าการกระทรวงศึกษาธิการ และวัฒนธรรมของอินโดนีเซียเป็นหัวหน้าคณะได้เดินทางมาถึงพระนครเมื่อวันที่ ๒๖ ธันวาคม โดยเครื่องบินของกองทัพอากาศอินโดนีเซีย ส่วนคณะนาฏศิลป์หนึ่งขงอมมาลายาจำนวน ๔๐ คน ได้เดินทางมาถึงโดยทางรถไฟ เมื่อวันที่ ๒๕ เดือนเดียวกัน ทั้งสองรายนั้นนอกจากจะได้อำนวยในการกุศลในงานกาชาดแล้วยังได้แสดงบนเวทีอีกหลายครั้ง

พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวและสมเด็จพระบรมราชินีนาถได้ทรงพระกรุณาโปรดเกล้าฯ พระราชทานเลขนักรำเพื่อเป็นเกียรติแก่ศิลปินของทั้งสองคณะ ณบริเวณสวนสวักดิย ซึ่งในโอกาสนั้น คณะนาฏศิลป์จากสองประเทศได้ร่วมกันแสดงระบำถวายให้ทอดพระเนตรด้วย

In response to the invitation extended by H.M. the Queen, as President of the Red Cross Society, the Governments of Indonesia and Malaya sent here their respective first-class dance troupes to perform at the Red Cross Fair. The Indonesian group comprising 76 man and woman dancers, most of them being students at universities and colleges, was led by the Indonesian Minister of Education and Culture, Prof. Dr. Prijono. They flew here by an Indonesian Air Force plane on December 26. The 40-member dance troupe from Malaya arrived by train later on December 29. The two theatrical parties, apart from performing at the Red Cross Fair, staged several shows for Thai audiences.

Before their departure from Thailand, they were honoured at a tea party by the Royal Couple at Siwalai Gardens in the Grand Palace. Both dance troupes, on the occasion, performed together for Their Majesties.





พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวและสมเด็จพระบรมราชินีนาถ โปรดเกล้าฯ ให้อาเชิญพระบรมฉายาลักษณ์ร่วมกับผู้แสดง และทอดพระเนตรระบำที่คณะทั้งสองจัดถวายที่พระที่นั่งวิมลวดี

The Royal Couple graciously posed for photograph with the performers and then witnessed the dancing staged by the two troupes at Siwalai Gardens.

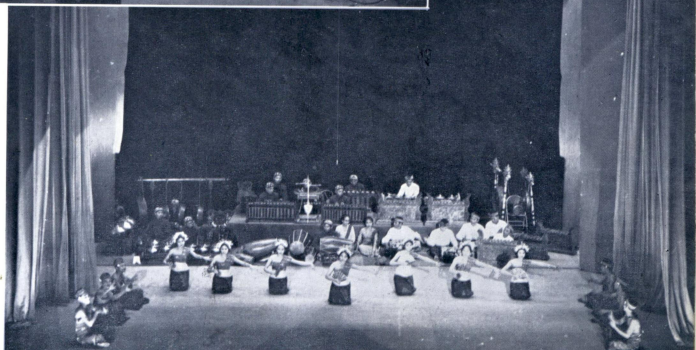


การแสดงของนาฏศิลป์จากอินโดนีเซีย ทางสถานีโทรทัศน์ไทยทีวี

A performance by the Indonesian troupe was televised by the Thai T.V.

แสดงที่หอประชุมวัฒนธรรม

Another show was staged at the Culture Auditorium.





▲ รัฐมนตรีว่าการกระทรวงศึกษาธิการและวัฒนธรรมอินโดนีเซีย ศาสตราจารย์ ดร. ปรีโยโน (ที่รองจากขวา) เข้าเฝ้าชมลำนำ  
อริบทกรรมศิลปการ นาซุนัต อูปีโหซี (ซ้ายสุด)  
Prof. Dr. Prijono, Indonesian Minister of Education and Culture, who headed the dance troupe,  
called on Mr. Thanit Yupo, Fine Arts Director-General.



แสดงที่วงคีตกาลา ในบริเวณพิธีรณธสถานแห่งชาติ

A show at the Music Pavilion also attracted a great number of viewers.





นาฏศิลป์จากอินโดนีเซียและ  
มลายูที่ชมโรงเรียนนาฏศิลป์ของ  
กรมศิลปากร ชมการฝึกซ้อมและท  
ลองเล่นดนตรีไทย



On a visit to the School  
of Dramatic Art of the Fine  
Arts Department, they wit-  
nessed a rehearsal and had a  
go on a Thai musical in-  
strument.



CHOICE OF SUPERB FOOD IN EITHER THE COZY GRILL ROOM "REGENT GRILL" OR IN THE ENCHANTING BEAUTY OF THE DINING ROOM.

#### **FRENCH CUISINE**

140 attractive rooms decorated in gay, bright colours with bath-rooms attached. Everything fully airconditioned.

#### **REASONABLE RATES**

LARGE SWIMMING POOL SURROUNDED  
BY SPACY TERRACE AND  
BEAUTIFUL GARDEN

EXCELLENT CATERING SERVICE !

## **ROYAL HOTEL**

Rajadamnern Ave. Bangkok

Cable: "ROYALHOTEL"

Tel. 29020

Royal Hotel is situated close to many of Bangkok's most important tourist attractions as the Grand Palace, the Emerald Buddha, the Marble Temple, Floating Market, the fascinating Saturday, Sunday Market etc.



Swimming pool surrounded by Tropical Garden.



ประเทศไทยเป็นเจ้าภาพจัดการประชุมผู้  
บังคับบัญชาลูกเสือแห่งตะวันออกไกล ครั้งที่ ๓  
๒ ศาลาสันติธรรม ระหว่างวันที่ ๖ ถึง ๑๑  
ธันวาคม ๒๕๐๕ มีผู้แทนและผู้สังเกตการณ์จาก  
๑๓ ประเทศเข้าร่วมด้วย

Thailand hosted the third meet-  
ing of scout masters from 13 countries  
in the Far East from December 6 to  
11 last year at Santitham Hall.



นายกรัฐมนตรี ทักทายกับ ผู้แทน ลูกเสือ  
จากประเทศต่าง ๆ ในวันเปิดประชุม (บน)  
และรองนายกรัฐมนตรี พลเอกถนอม ถัดซ้าย  
เป็นเจ้าภาพเลี้ยงรับรองผู้แทน เมื่อวันที่ ๘  
ธันวาคม (ขวา)

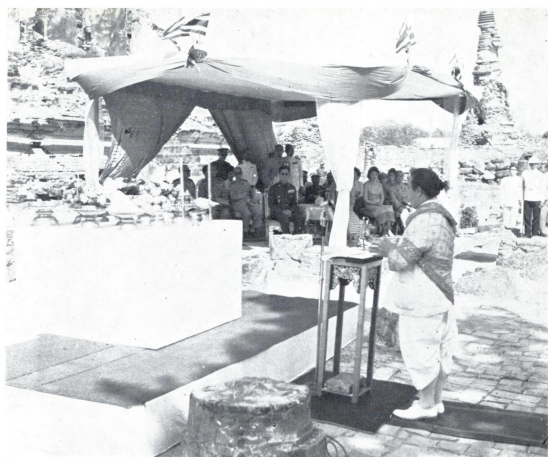
The Prime Minister greets scout  
representatives to the Bangkok meet-  
ing (above). At right, the Deputy  
Prime Minister, General Thanom  
Kittikachorn (right), gave a dinner  
reception for the scout masters.



ในระหว่างงานเลี้ยงรับรองโดยรองนาย-  
กรัฐมนตรี

At the dinner reception given  
by the Deputy Prime Minister.

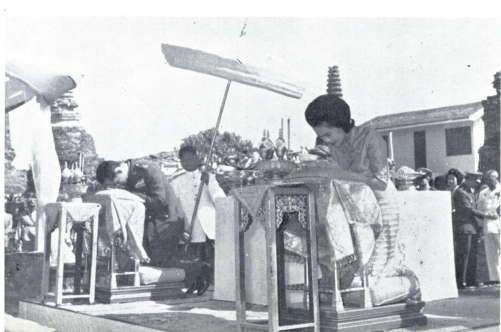


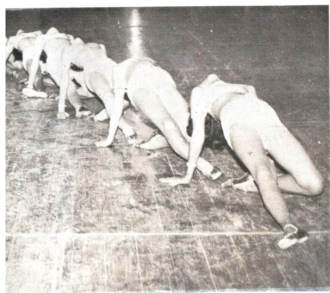


วันศุกร์ที่ ๒๕ มกราคม พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวพร้อมด้วยสมเด็จพระบรมราชินีนาถเสด็จฯ ไปทรงบำเพ็ญพระราชกุศลและบวงสรวงสมเด็จพระนเรศวรมหาราช ณ พระเจดีย์ไชยมงคล จังหวัดพระนครศรีอยุธยา ณ วัดใหญ่ไชยมงคล พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวทรงจุดธูปเทียนบวงสรวง (กลาง) แล้วทรงพระกรุณาโปรดเกล้าฯ ให้พระราชทานความแทนนี้ ประกาศสดุดี (บน) ต่อจากนั้นทรงสรงพระองค์เสด็จฯ ไปยังพระเจดีย์ไชยมงคลและทรงจุดธูปเทียนเครื่องราชสักการ (ล่าง)



Friday, January 25, Their Majesties the King and Queen motored from Chitralada Palace to Ayudhya Province to officiate at the merit-making dedicated to King Naresuan the Great. At Wat Yai Chaimongkol, His Majesty lighted candles and joss-sticks to pay homage to the late King (middle). Later a Brahmin priest read out the citation as tribute-paying (top picture). The Royal Couple thereafter proceeded to Chaimongkol Stupa and paid homage.

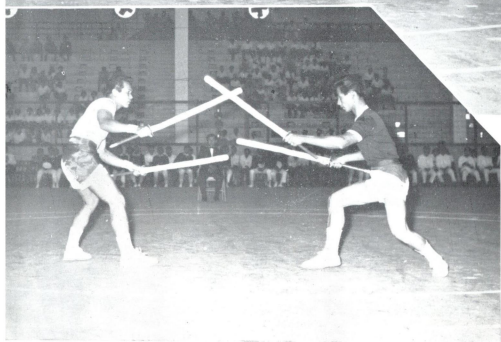
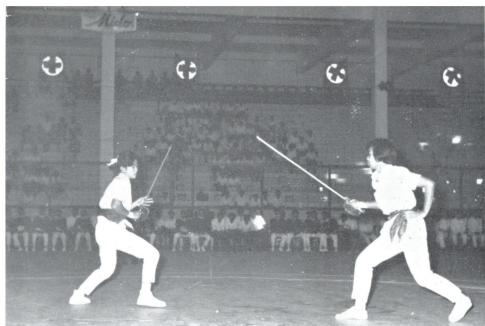




สมาคมบัณฑิตวิทยาลัยทางกฎหมายได้จัดการแสดงระบำบัลเลต์ เพื่อการกุศลขึ้น ณ หอประชุมมหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์ เมื่อวันที่ ๑๘, ๑๙ และ ๒๐ มกราคม ค.ศ. ๒๕๐๑ ภาพในหน้านี้ได้จากการแสดงบัลเลต์ที่จัดขึ้นในวัน ซึ่งปรากฏว่าได้รับผลสำเร็จอย่างดียิ่ง.

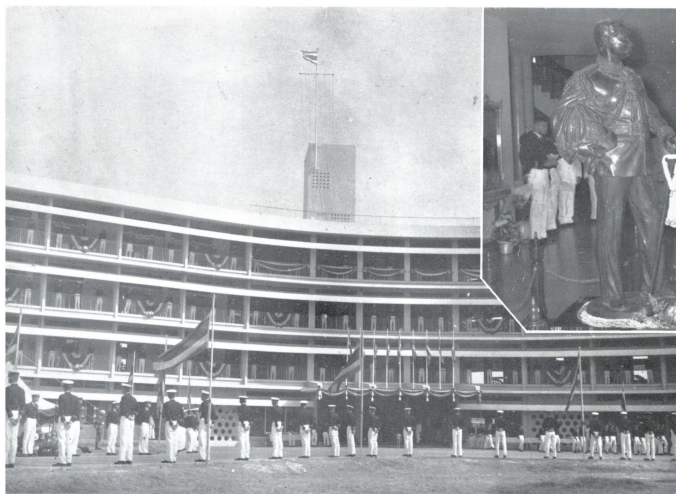
The Woman Law Graduates Association presented a charity ballet at Thammasat University's Auditorium on January 18, 19 and 20. Pictures on this page were taken of the event which was termed highly successful.





มูลนิธิจัดหาอุปกรณ์เพื่อการศึกษาสำหรับเด็ก ในพระอุปถัมภ์ของสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวอภัยภูเบศรราชภักดี ร่วมด้วยคณะนักดาบศรีโครวิน และ นักศึกษาชั้นใจวิชากระบี่กระบอง ได้จัดงานแข่งขันฟันดาบระหว่างมหาวิทยาลัยขึ้น เพื่อหารายได้สมทบทุนมูลนิธิฯ จัดพิมพ์หนังสือภาพสำหรับเด็ก ในวันที่ ๑๘ มกราคม ณ นิมนต์เขมร ถวายสถานแม่เหวาคี ในนามนี้พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวพร้อมสมเด็จพระเจ้าลูกเธอเจ้าฟ้าจุฬาภรณวลัยลักษณ์ อัครราชกุมารี และพระราชนัดดาในพระบรมราชูปถัมภ์เสด็จฯทอดพระเนตรและพระราชทานรางวัลแก่ผู้ชนะเลิศ

A fencing exhibition by university students in Bangkok to collect funds for educational supplies for children was held at the gymnasium on January 18. H.M. the King and Prince Vajiralongkorn were present to see the exhibition and to give away prizes to the winners.



▲ จุดเทียนบูชาพระบรมรูปรัชกาลที่ ๕

Paying homage to the Statue of King Chulalongkorn.

▲ เช้าวันที่ ๒๘ มกราคมจอมพลถนอมดี ธนะวัชรวิฑูรี นายกรัฐมนตรี ได้ไปเป็นประธานในพิธีเปิดอาคารโรงเรียนเตรียมทหาร ถนนพระราม ๔ ณ บริเวณพหลโยธิน นายกรัฐมนตรีได้จุดเทียนเครื่องทองน้อยถวายความเคารพพระบรมรูปรัชกาลที่ ๕ และหลังจากได้ให้โอวาทนักเรียนและทำพิธีเปิดก็กลับได้เข้าชมสถานที่แห่งนั้น

On the morning of January 28, Prime Minister Field Marshal Srisdi Dhanarajata officially opened the new building of the Armed Forces Preparatory School located on Rama IV Road. In the ceremonial precinct, he lighted candles paying homage to the statue of King Chulalongkorn. The Prime Minister was later escorted to tour the newly-opened premises.





วันที่ ๒๓ มกราคม ๒๕๐๖ นายอาช ชาติ อับดุล อาล กาลานี (คนที่สองจากซ้ายแถวหน้า) ได้ถวายอักษรสาส์นตราตั้งแก่พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัว ณ พระที่นั่งจักรีมหาปราสาท ในฐานะเอกอัครราชทูตวิสามัญชั้นเอกเพิ่มเติมจากประเทศอิรัก

On January 23, 1963, Mr. Al Sayed Abdul Al Galani (second from left, front row) presented to H.M. the King at Chakri Throne Hall his credentials as Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary from Iraq to Thailand.



ในวันเดียวกันนั้น นายริชาร์ด อามาน (คนที่สองจากซ้าย แถวหน้า) ก็ได้ถวายอักษรสาส์นตราตั้งในฐานะเอกอัครราชทูตวิสามัญชั้นเอกเพิ่มเติมจากประเทศสวิตเซอร์แลนด์

On the same day Mr. Richard Aman (second from left, front row) presented his credentials as Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary from Switzerland to Thailand.





ในโอกาสนี้ มีซิส เทนเนร ที่ อังกรธร  
เอกอัครราชทูต อเมริกามาประจำ ประเทศไทยได้  
มอบกล้องจุลทรรศน์เพื่อประโยชน์ในการแพทย์  
แก่ท่านผู้หญิงจิตรา ธนะรัชต์

On the occasion, Mrs. Kenneth  
T. Young, wife of the US Ambassador  
to Thailand, presented to Lady Wichitra a microscope to be used for medical purposes.

ณ บ้านพักรับรอง สีสาย เทเวศร์ เมื่อ ๑๒ ธันวาคม ๒๕๐๕ ท่านผู้หญิง  
จิตรา ธนะรัชต์ ในฐานะผู้อุปถัมภ์ของสมาคมแพทย์สตรีแห่งประเทศไทย ได้  
เป็นเจ้าภาพจัดงานเลี้ยงรับรองแก่แพทย์สตรีนานาชาติที่ได้เดินทางแวะเยี่ยมชมประ-  
เทศไทยก่อนที่จะเดินทางไปร่วมประชุมใหญ่ครั้งที่ ๙ ของสมาคมแพทย์สตรี  
นานาชาติ ณ ประเทศฟิลิปปินส์

At Sisao Mansion, December 12, 1962 Lady Wichitra Dhanarajata  
in capacity of patron of the Woman Doctors' Association of Thailand  
hosted a reception in honour of a party of international woman doctors.  
The group was here for a visit in the course of their trip to the Philippines  
to attend the 9th General Conference of the International Association of  
Woman Doctors.



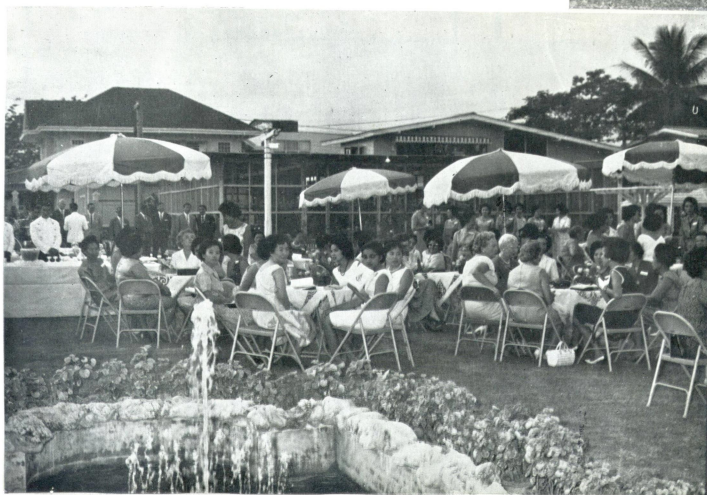
▲ การแสดงนาฏศิลป์ให้แขกผู้มาเยือน  
ชม

A classical dance was staged  
for the guests.



ส่วนหนึ่งของแขกผู้มาร่วมงานนี้

Part of the guests.



เบียร์ตราสิงห์เป็นเบียร์ไทย

ดื่ม  
แล้ว  
ชื่น  
ใจ



ดื่ม  
ได้  
ชื่น  
ดี

บริษัท บุญรอดบริวเวอรี่ จำกัด

โทรศัพท์ ๔๗๐๐๘ - ๔๗๐๐๙ โทรเลขย่อ "บวิวเออรี่" กรุงเทพฯ



92-93 PATPONG Rd. BANGKOK

*The emporium of Thai silk*

- gold and silver thread fabric.
- figured silk fabric.
- Chiang Mai cotton textile.
- a large assortment of neckties
- men's and women's sports shirts
- etc. etc.

Thai Management

Products go straight from the looms to  
the store without the intermediary of middlemen.



- รับประกันอัคคีภัย • ภัยรถยนต์
- ภัยทางทะเล • อุบัติเหตุ

ฯลฯ

บริการ สดวก รวดเร็ว และชดเชย

อาคาร ๑ ถนนราชดำเนิน

โทร. ๒๔๐๕๕, ๒๒๔๕๖

THE DHIPAYA INSURANCE COMPANY LIMITED

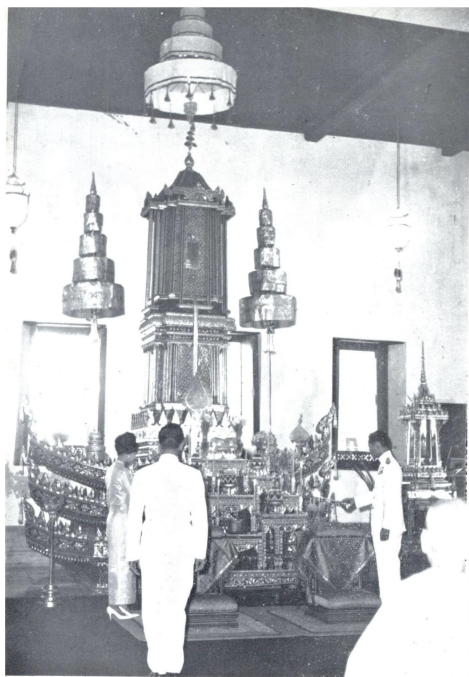
- FIRE • MARINE
- MOTOR CAR • ACCIDENT

Mansion 1 Rajadamnern Ave. Bangkok, Thailand.

Tel. 24055, 22556

Cable "RAJINCO"





บน — ทั้งสองพระองค์ทรงจุดเครื่องทองน้อยน้อมถวายเป็นพุทธบูชาแด่สมเด็จพระมหาสมณเจ้าฯ

กลาง — พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวทรงทอดผ้าไตร

ล่าง — เสด็จฯ ทอดพระเนตรพระมหาเจดีย์ และอารามในบริเวณพุทธาวาส



บ่ายวันที่ ๑๑ ธันวาคม พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวและสมเด็จพระบรมราชินีนาถได้เสด็จพระราชดำเนินไปทรงเป็นประธานในกรณาน้ำพิญธุสกล เนื่องในวันที่ระลึกกษัตริย์ประสูติของสมเด็จพระมหาสมณเจ้า กรมพระปรมานุชิตชิโนรส ซึ่งชุมนุมภิกษุชาวไทย คณะอักษรศาสตร์จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย วะที่วัดพระเชตุพนฯ ได้จัดให้มีขึ้นที่วัดพระเชตุพนฯ สมเด็จพระมหาสมณเจ้าฯ ทรงเป็นรัตนกวีของชาติ ทรงเป็นพระราชผู้ใหญ่นับว่าบรมราชวงศ์ทรงเป็นศุภอาภาเป็นคณาจารย์อักษรศาสตร์ ทั้งทรงเป็นมหาปราชญ์ที่พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวทุกพระองค์ทรงเคารพนับถือ

On the afternoon of December 11, Their Majesties the King and Queen graciously presided over the memorial service dedicated to the late His Holiness Prince Baramanuchit Chinoros. The function, annually organized by the Thai Language Centre of the Faculty of Arts, Chulalongkorn University, took place at Wat Phra Chetupon. The late prince was recognized as a brilliant national poet, respected senior member of the Chakri Dynasty, learned in arts and great philosopher of the kingdom.



Top — The Royal Couple paid tribute to the ashes of His Holiness the late Prince.

Middle — H.M. the King presented monastic robes.

Bottom — Their Majesties witnessed with interest the great stupa and temple within the monastery.

โพน กัมเพชร จึงมกุฎีชนะเลิศแห่งโลก สำหรับมวยรุ่น  
ฟลายเวทได้กลับมาจากไฟต์ชิงฮาราดากับมวยญี่ปุ่น โดยชนะคะแนน  
ในการชก ๑๕ ยก ที่ชมเนชั่น เมื่อวันที่ ๑๒ มกราคม ๒๕๐๖

ในภาพ แชมป์ขึ้นฟลายเวทกำลังรับพระราชทานถ้วยรางวัล  
จากพระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัว

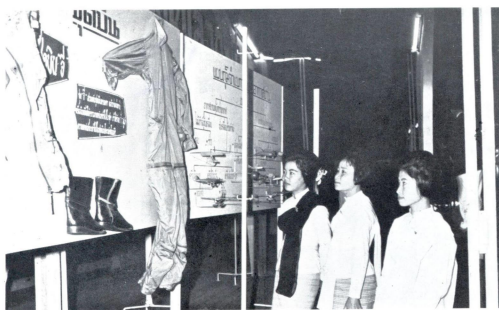
Pone Kingpetch regained his world flyweight championship from Fighting Harada when he outpointed the Japanese boxer in a 15-round bout at the Gymnasium on January 12.

The world flyweight champion is shown receiving a trophy from H.M. the King.



การแสดงเครื่องบินเล็ก

A miniature plane is flown by an Air Force officer.



ชมการแสดงกิจกรรมของกองทัพอากาศ

Viewing an Air Force exhibit.



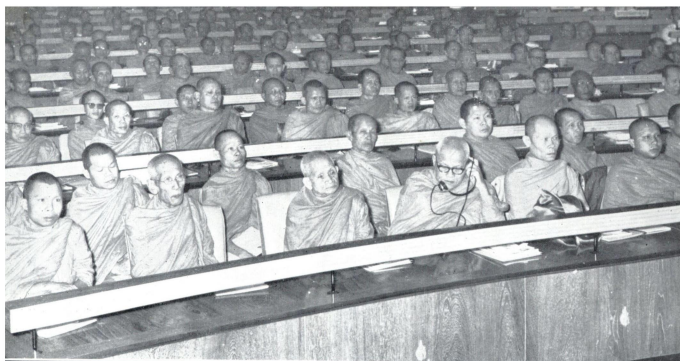
ประกวดการแต่งกายสตรี

A contestant in the beauty contest.

ประชาชนชาวเชียงใหม่ จัดงานฤดูหนาว ประจําปี ๒๕๐๖ ระหว่างวันที่ ๓๑ ธันวาคม ๒๕๐๕ ถึง ๖ มกราคม ๒๕๐๖ มีการแสดง การบันเทิง การประกวดการแต่งกายสตรี การทำบุญ ตักบาตร และการวิ่งรอบ ๆ อีกรวมทั้งอากาศได้ไปร่วมงานครั้งนี้ด้วย เพื่อเผยแพร่กิจการของกองทัพอากาศ

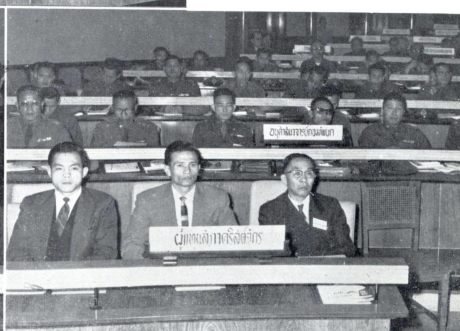
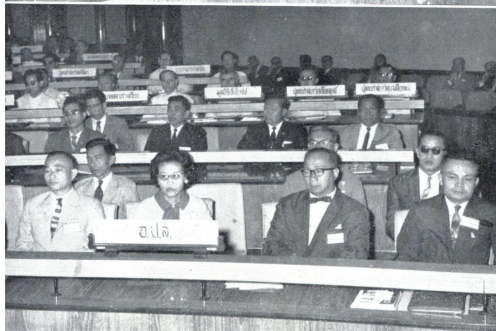
The people of Chiangmai held their 1961 Winter Fair from December 31 to January 6. Included in the fair were exhibitions, entertainment, shows, a beauty contest and merit-making. The Royal Thai Air Force also participated in the fair by putting on an exhibition of their activities.





การสัมมนาเพื่อต่อต้านยาเสพติดให้โทษ ครั้งที่ ๑ มีขึ้นที่ศาลาสันติธรรม ระหว่างวันที่ ๒๘ มกราคม ถึง ๓ กุมภาพันธ์ ศกนี้ มีพระภิกษุ ผู้แทนทางศาสนา อนุศาสนาจารย์ และข้าราชการรวมทั้งพระภิกษุประมาณ ๖๕๐ คน.

A five-day seminar on anti-narcotics was held at Santitham Hall beginning on January 28. About 650 persons including officials, religious leaders, priests, and chaplains participated in it.



### อัตราค่าบำรุง

## THAILAND ILLUSTRATED

รายเดือน

หกเดือน (๖ ฉบับ) เงิน ๔๕.๐๐ บาท  
หนึ่งปี (๑๒ ฉบับ) เงิน ๘๐.๐๐ บาท

รวมค่าส่งเสร็จ

ขายปลีกฉบับละ ๘.๐๐ บาท

โปรดติดต่อโดยตรงได้ที่

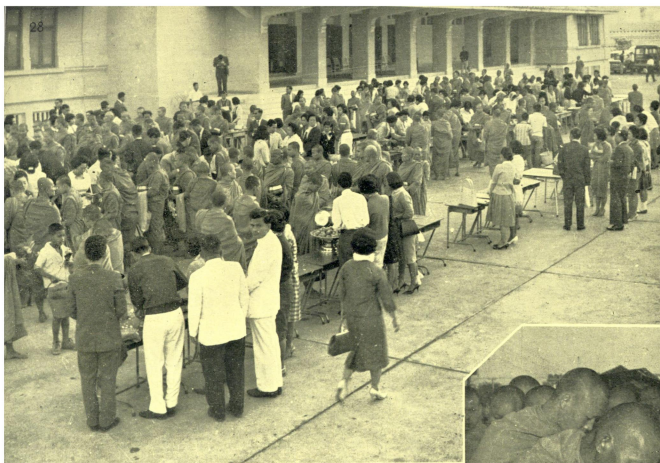
สำนักงานสลากกินแบ่งรัฐบาล

ถนนราชดำเนิน พระนคร โทรศัพท์ ๒๔๖๘๘

### Subscription Rates for THAILAND ILLUSTRATED

Local	Six months (6 issues) :	45.00 baht
	One year (12 issues) :	90.00 baht
Postage included.		
	Single copy :	8.00 baht
Overseas	Six months (6 issues) :	60.00 baht
	One year (12 issues) :	120.00 baht
Postage included.		

Please contact directly The State Lottery Office,  
Rajdamnern Avenue, Bangkok, Thailand. Tel. 24647.



๑๖ มกราคม เป็นวันครู คณะกรรมการดำเนินงานได้ร่วมกันจัดงานในบริเวณสุทธา ในการนี้ นายกรัฐมนตรีและท่านผู้หญิงจิรา รัชชทิ ได้ไปร่วมทำบุญตักบาตรในตอนเช้าพร้อมด้วยรัฐมนตรีว่าการกระทรวงศึกษาธิการและบรรดาครู ผู้ปกครองและนักเรียนด้วย

January 16 was observed as Teachers' Day, when a get-together for ceremony and celebrations was held in the Teachers' Council compound. The Prime Minister and Lady Wichitra were present offering food to priests, with the company of the Education Minister, teachers and students.



▲ นายกรัฐมนตรีและท่านผู้หญิงร่วมทำบุญตักบาตร  
The Prime Minister and Lady Wichitra offer food to priests.

▲ ม.ล. ปิ่น มาลากุล รัฐมนตรีศึกษาธิการตักบาตร

M.L. Pin Malakul, the Minister of Education, participates in merit-making.



ในตอนบ่ายวันเดียวกัน นายกรัฐมนตรีได้ไปร่วมในพิธี และกล่าวปราศรัยแก่ครูอาจารย์ที่ไปร่วมชุมนุมอย่างคับคั่ง

Amist a large gathering of participating teachers, the Prime Minister took part in the function after which he delivered an address.





เมื่อวันที่ ๑๗ มกราคม ๒๕๐๒ พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวได้เสด็จพระราชดำเนินไปทรงเปิดหอสมุดและ หอสมุดใหม่ของจุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย และพระราชทานประกาศนียบัตรและรางวัลแก่นักเรียน

On January 17, H.M. the King formally opened a dormitory and a library of Vajiravudh College and awarded certificates and prizes to students.

บน หอสมุดภายในหอสมุดใหม่  
ขวา หอสมุดใหม่ของโรงเรียนมงกุฎ  
ภายนอก

Above: Inside the college's new library.

Right: Its new library seen from the outside.



◀ หอนอนใหม่  
The new dormitory.



▶ พระราชทานประกาศนียบัตร แก่นักเรียนที่สำเร็จการศึกษา  
A graduate receives his certificate from His Majesty.





นายบุญชนะ ชัยถาวร รองเลขาธิการสภาพัฒนาการเศรษฐกิจแห่งชาติ (กลาง) ถ่ายภาพพร้อมกับนักเรียนไทยเมื่อตอนที่เดินทางไปเยือนนิวซีแลนด์ หลังจากร่วมประชุมแผนการโคลัมโบ ประเทศออสเตรเลียแล้ว

Mr. Bunchana Atthakorn, Deputy Secretary-General of the National Economic Development Board (centre) poses with Thai students now studying in New Zealand. He visited that country recently after attending the Colombo Plan conference in Australia.



มิสซิส แอด.ซี. เคลเมนส์ แห่ง คิลเบิร์น เวลลิงตัน นิวซีแลนด์ กับบุตรชายทั้งสองของเธอสวมชุดนักเรียนไทย นักร้องหนุ่มโคลัมโบจากประเทศไทย ซึ่งเป็นที่รักใคร่ของครอบครัวนี้เป็นอันมาก

Mrs. L.C. Clements of Kilbirnie, Wellington, New Zealand, is shown with her two sons and their guest Suchart Prasithrathasint, Colombo Plan student from Thailand, who has endeared himself to all the family.

นางสาวสุวสิน ใจดีเสถียร นักร้องหนุ่มโคลัมโบอีกผู้หนึ่งได้เดินทางไปถึงงาน มิสซิส สัตต์ แห่งเคลเบิร์น เวลลิงตัน เพื่อทำนอคู่กับเธอและครอบครัว ระหว่างการศึกษานานเพื่อทำปริญญาอักษรศาสตร์ ณ มหาวิทยาลัยวิกตอเรีย

Miss Sukavadi Jotikasathira, another Colombo Plan student from Bangkok, arrived at the home of Mr. and Mrs. F.E. Studt of Kelburn, Wellington, where she is now staying. Sukavadi is going to Victoria University where she will work for a Bachelor of Arts degree.





นางเอกศรัทรา ค็องคกา หัวหน้ากองสถิติดินสะพัด สำนักงานสภาพัฒนาการเศรษฐกิจแห่งชาติ เป็นผู้แทนสตรีคนเดียวในประชุมสัมมนาว่าด้วยสถิติขั้นมูลฐานเพื่อพัฒนาการเศรษฐกิจและสังคมของประเทศในเอเชียและตะวันออกไกล ซึ่งจัดขึ้นปลายปีที่แล้วที่ประเทศนิวซีแลนด์ ในการทำพิธีเปิดงานที่นายกรัฐมนตรีนิวซีแลนด์และภริยา

Mrs. Extrita Kohkongka, Chief of the Current Statistics Division of the National Economic Development Board and the only woman participant in a seminar on basic statistics for economic and social development of Asia and the Far East, held in New Zealand last November, is shown with Prime Minister and Mrs. Holyoake at a reception given by them.

# AFTER SIGHTSEEING THAILAND it's time for MEKHONG



## ถ่ายพยาธิตัวกลมในลำไส้



Pripsen

ยาที่วิเศษในการไล่พยาธิตัวกลมทุกชนิด ทั้งพยาธิเข็มหมุด พยาธิเส้นด้าย พยาธิปากขอ และพยาธิใบไม้ในตับ และยาถ่ายพยาธิในลำไส้เล็กและลำไส้ใหญ่  
รับประทานวันละ 1-2 ครั้ง หลังอาหาร  
รับประทานติดต่อกัน 3-5 วัน

หัวขายยาบุญมี เหมอมมี สามแยก  
โทรสาร 20346 คู่มือ Prip-pan ในประเทศไทย

เจดีย์  
เจดีย์พระศาตจอมกิต  
เชียงใหม่

A RUINED PAGODA  
CHIENGSAEN

